



Portfelj **Savjetovanje o učenju za funkcionalno nepismene ljudi**

Savjetovanje o učenju orijentirano na socijalnu grupu
odraslih sa niskim stupnjem obrazovanja, sa ili bez
migracijskog porijekla

GEFÖRDERT VOM

Materijali na
hrvatskom
za savjetovanje o učenju

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



ARBEITERWOHLFAHRT
Kreisverband Bielefeld e.V.

Savjetovanje: Što je to?



1

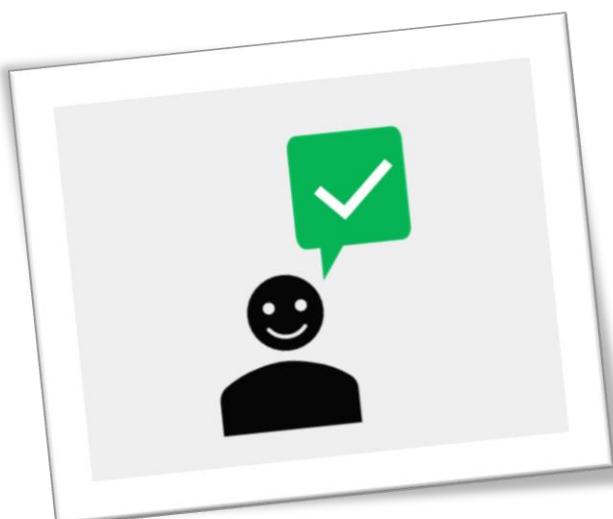


Imam jedan problem
sa učenjem.

Savjetnik i ja:

Mi pričamo o mom problemu.

Mi pričamo o savjetovanju.



Ja nalazim svoje
rješenje.

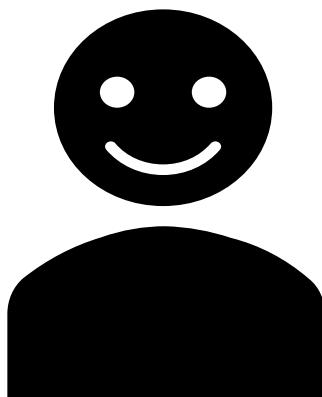
--- · --- · --- ✓

Savjetovanje: Što su naši zadaci?



1

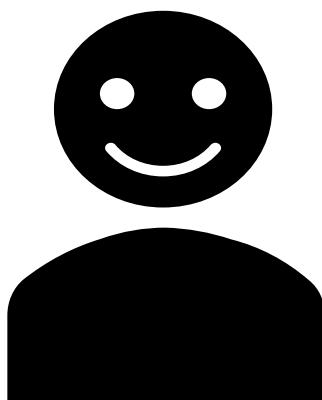
Ja želim naći
riješenje.



Ja želim probati
jedno riješenje.

JA

Ja predlažem.



SAVJETNIK

Ja puno pitam.
Ja pomažem.

Mi nalazimo riješenje.

Sporazum: Tražimo rješenja?



nema nastave



dobrovoljno



besplatno



zajedno

Ja želim riješiti svoj problem sa učenjem.



Da

Ne

--- · --- · --- ✓

Sastanak: Tko i gdje?



Tko?



Ja

Savjetnik



Gdje?



Važno:

----- ✓

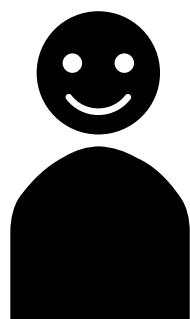
Termini: Kada se nalazimo?



Osoba: Tko sam ja?



2



Ja

Moje ime je

Moje prezime je

Ja imam ____ godina.

Ja dolazim iz

Ja sada živim u

----- ✓

Mjesta: Gdje sam bio/bila?



2



Ja sam već bio/bila u:

_____.



Ja sam već bio/bila u:

_____.



Ja sam već bio/bila u:

_____.



----- ✓

Mjesta: Gdje sam bio/bila?



2



----- ✓

Mjesta: Gdje sam bio/bila?



2



----- ✓

Moj život: Što je važno?



2



Kada? _____

Što? _____

SADA

----- ✓

Moj život: Što je važno?



2

SADA

--- · --- · --- ✓

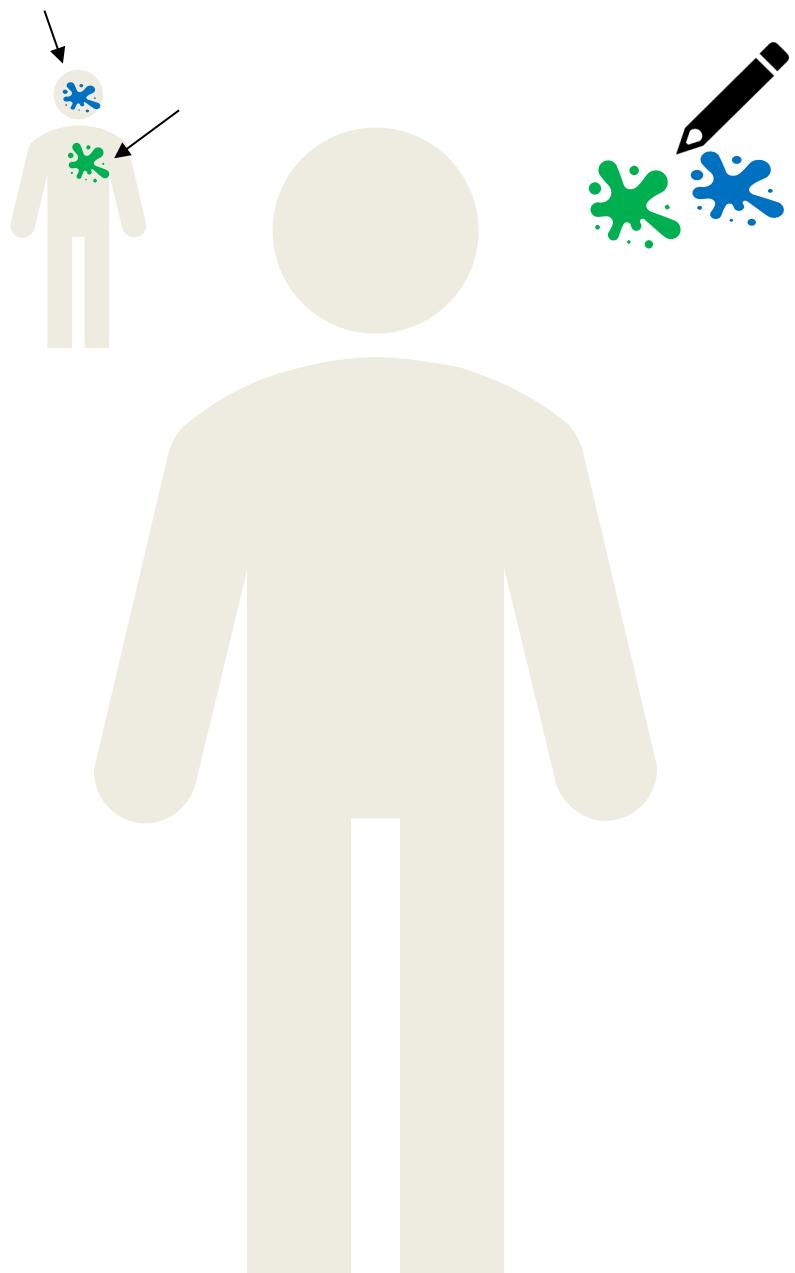
Moj život: Što je važno?



2

----- ✓

Moji jezici: Tkoji jezik govorim?



JA

----- ✓

Moje obrazovanje, moja profesija: Gdje sam bio/bila?



2

škola



Gdje? _____



Koliko dugo? _____



To je bilo dobro: _____

obrazovanje



Gdje? _____



Što si naučio/naučila? _____



To je bilo dobro: _____

----- ✓

Moj posao: Što radim?



Moj posao je sada: _____



2



Što valja? _____



Što ne valja? _____

To čitam na poslu:







To pišem na poslu:







Čitanje i pisanje: Gdje sam to naučio/naučila?



doma



škola



posao

Sa kime?



učitelj



sam/sama



familija
prijatelji



kolege



Problem: Što sam ovdje?



2



pisma
e-mail

✓



red vožnje



računi



pomoć dijeci



posao



ugovori



ljekar

Problem: Što sam ovdje?



2

A black icon of an envelope containing a document with an '@' symbol on it.	pisma e-mail
A black icon of a train on tracks.	red vožnje
A large black Euro symbol (€).	računi
A black icon of a stick figure holding a small circular balloon.	pomoć dijeci
A black icon of a newspaper with horizontal lines representing text.	posao

--- · --- · --- ✓

Problem: Što sam ovdje?



2

A black icon of a document with horizontal lines and a large 'X' at the bottom left.	ugovori
A black icon of a person wearing a stethoscope around their neck.	ljekar

----- ✓

Problem: Što sam ovdje?



Zbog toga sam ovdje:



2

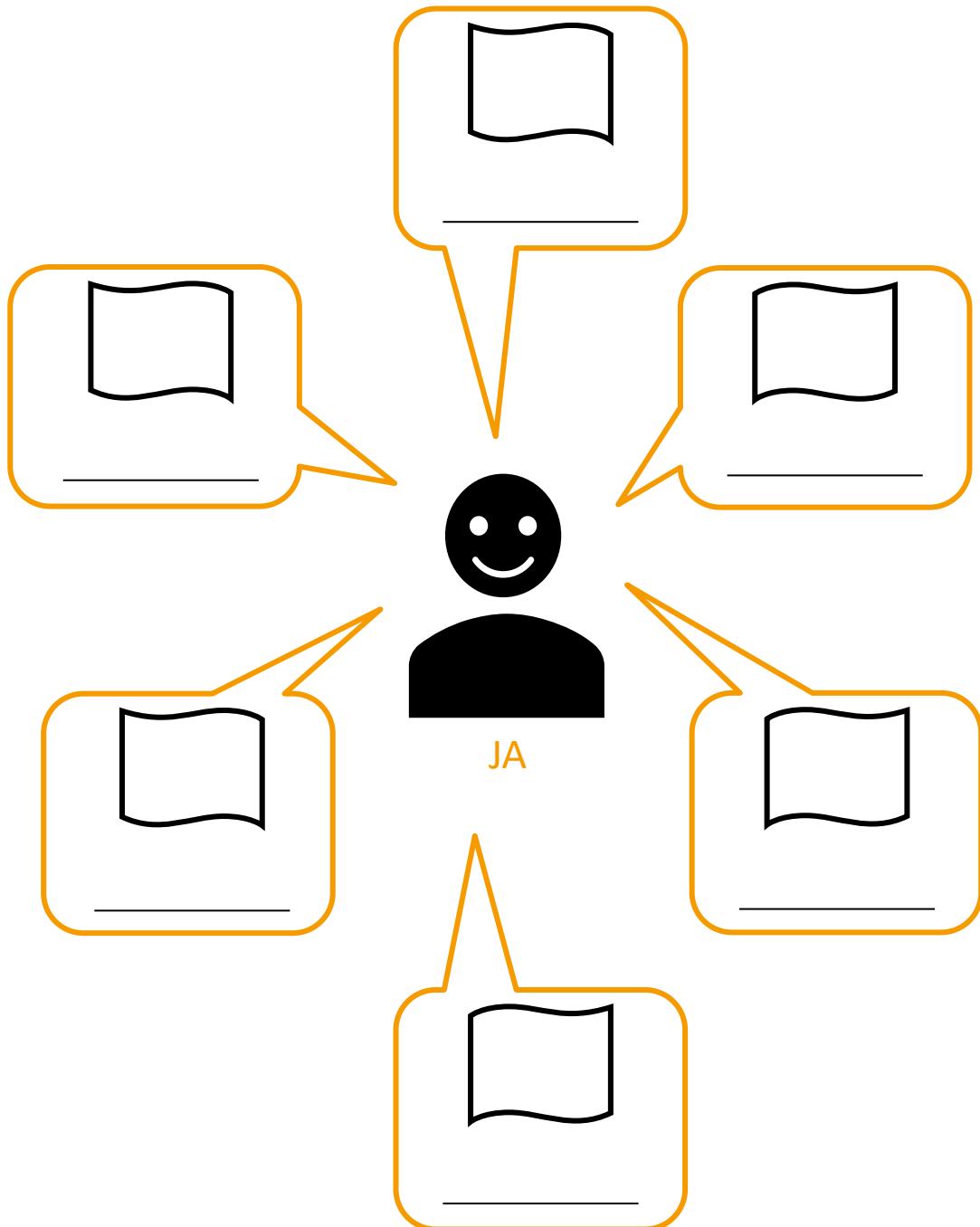
Želim to promijeniti!



Da

Ne

Moji jezici: Tkoji jezik govorim?



— · — · — · — ✓

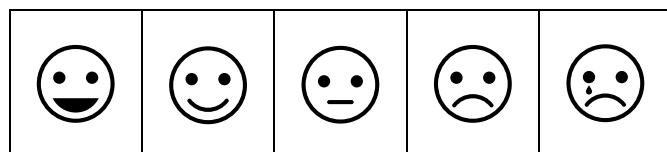
Moji jezici: Što mogu dobro?



Moj jezik je: _____



Mogu...



	razumeti				
	pričati				
	čitati				
	pisati				

--- · --- · --- ✓

Čitati: Koliko dobro mogu čitati?



Ja mogu čitati riječi.

kuća auto hrana voz



Ja mogu čitati rečenice.

Ovo je jedna rečenica.



Ja mogu čitati tekstove.

Ovo je jedan tekst. U jednom tekstu imaju puno rečenica. U ovom tekstu imaju četiri rečenice. U ovom tekstu imaju dvadeset i četiri riječi.



--- · --- · --- ✓

Čitati glasno: Koliko dobro to mogu?



Ja mogu čitati riječi.

kuća auto hrana voz



Ja mogu čitati rečenice.

Ovo je jedna rečenica.



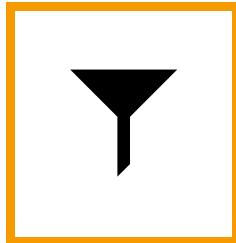
Ja mogu čitati tekstove.

Ovo je jedan tekst. U jednom tekstu imaju puno rečenica. U ovom tekstu imaju četiri rečenice. U ovom tekstu imaju dvadeset i četiri riječi.



--- · --- · --- ✓

Čitati riječi: Koliko dobro to mogu?



Ovaj lijevak košta 2,50 eura.

Izgubila sam svoj ruksak.

Zimi oblačim svoje rukavice.

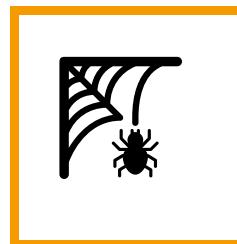
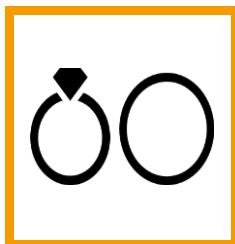
Ja imam jednu novu invalidsku kolicu.

Kako je to funkcionalo?



lijevak, ruksak, rukavice, invalidska, kolica

Čitati tekst: Koliko dobro to mogu?



Ja ču se venčati sledeće godine. Još je rano, ali ja hoću već sada sve pripremiti. Gdje je proslava? Mi moramo još prstenje odabrati. Ja moram još imati spisak gostiju. Koliko ljudi mogu pozvati...

Za leto idem u Grčku. Prošle godine sam isto bila tu i sa svojim ruksakom sam vozila kroz to područje. Ove godine više neću to. Ja ču sebi odabrati jedan miran hotel i poneti svoj kofer. Tamo ču ostati čitava dva tjedna...

Moja čerka voli gradilišta. Ja ne znam zašto. Ali ona voli bagere i kranove. Volim ići sa njom do gradilišta. Ponekad mi ona isto kaže gdje se nalaze gradilišta. Onda volim tamo šetati sa njom...

Ja nisam sredila moj podrum nekoliko mjeseci. Juče sam bila tu. Tražila sam moj alat. To je bilo malo jezivo. Svugdje su bile paukove mreže, ni pod nije izgledao bolje. Za vikend sredit ću malo. Mozes li mi pomoći s tim?

Kako je to funkcioniralo?



prsteni, kofer, bager, paukove, mreže

Kopirati: Koliko dobro to mogu?



Ja mogu kopirati riječi.

kuća _____

auto _____

hrana _____

voz _____



Ja mogu kopirati rečenice.

Ovo je jedna rečenica.



Ja mogu kopirati tekst.

Ovo je jedan text. U jednom tekstu imaju puno rečenica. U ovom tekstu imaju četiri rečenice. U ovom tekstu imaju dvadeset i četiri riječi.



----- ✓

Pisati: Koliko dobro to mogu?



Ja mogu pisati riječi.











Mogu pisati rečenice.





Mogu pisati tekstove.





— · — · — · — ✓

Pisati reči: Koliko dobro to mogu?























Kako je to funkcionalo?



zec, lav, haljina, korpa, lokot, lopta, lijevak, pljesak, ključ, majmun
Hase, Löwe, Kleid, Korb, Schloss, Ball, Trichter, Klatschen, Schlüssel, Affe

— · — · — · — ✓

Pisati riječi: Koliko dobro to mogu?

















Kako je to funkcionalo?



odrastanje, keks, učitelj, korpa, vaga, kuće, jabuke
wachsen, Kekse, Lehrer, Korb, Waage, Häuser, Äpfel

— · — · — · — ✓

Pisati riječi i kratke rečenice:

Koliko dobro to mogu?

















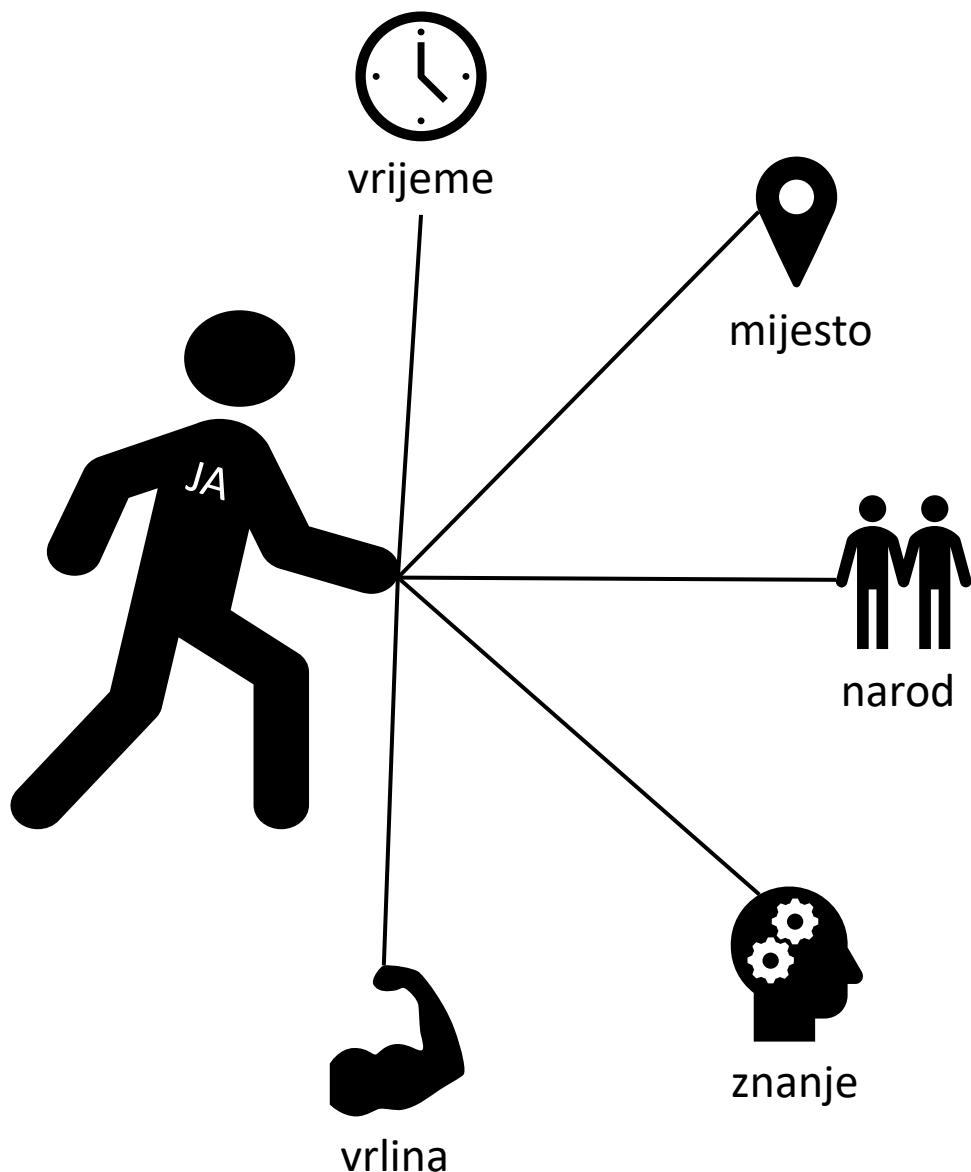
Kako je to funkcionalo?



Motor, bicikl, zabranjeno, vjenčan, jelka, korpa za kopovinj, Beba se smije, Čovjek sluša muziku
Motorrad, Fahrrad, verboten, verheiratet, Weihnachtsbaum, Einkaufswagen, Das Baby lacht, Der
Mann hört Musik



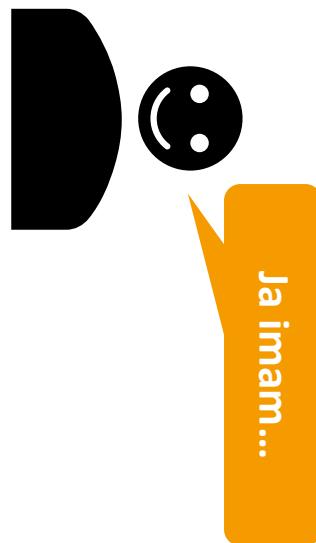
Mogućnosti: Što imam?



4

----- ✓

Mogućnosti: Što imam?





Mogućnosti: Što imam?



4



Mogućnosti: Što imam?



vrijeme	znanje	zanimanja
porodica	ciljevi	prijatelji
vrlina	kolege	motivacija
mijesta	uspjesi	uzori
razrednici	učitelj	vještine



4

Vrline: Kakav sam ja?



znatiželjan

motiviran

koncentriran

kreativan

pomažem
drugima



neovistan

discipliniran

komunikativan



4

----- ✓

Vrline: Što mogu dobro?



4

----- ✓

Vrline: Što mogu dobro?



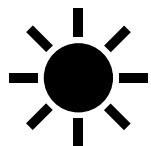
4

----- ✓

Vrijeme: U koje vrijeme učim dobro?



ujutro



danju



uveče



noću



4



U koje vrijeme učim dobro

__ : __

do

__ : __



__ : __

do

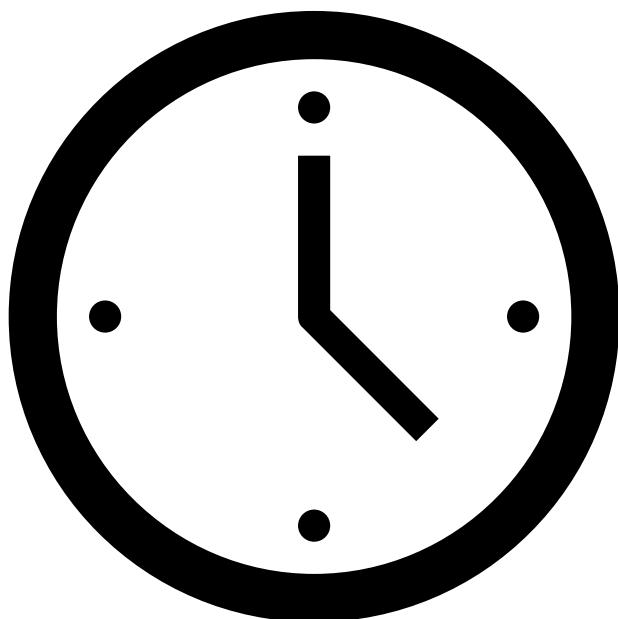
__ : __

--- · --- · --- ✓

Vrijeme: U koje vrijeme učim dobro?



Ja učim	ujutro	<input type="checkbox"/>
	poslije podne	<input type="checkbox"/>
	uveče	<input type="checkbox"/>



4



Učiti: Kako učim?



	sa ciljem	
	sa šemom	
	sam	
	uz pomoć	
	u grupi	
	sa planom za učenje	
	bez plana za učenje	



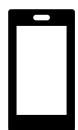
4



Materijali: Što mi pomaže?



knjiga



aplikacija



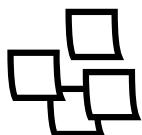
internet



4



slike



kartica za učenje



video



----- ✓

Mjesto: Gdje učim?



doma



razred



autobus



4



napolje



Gdje učim dobro?





Narod: Tko pomaže?



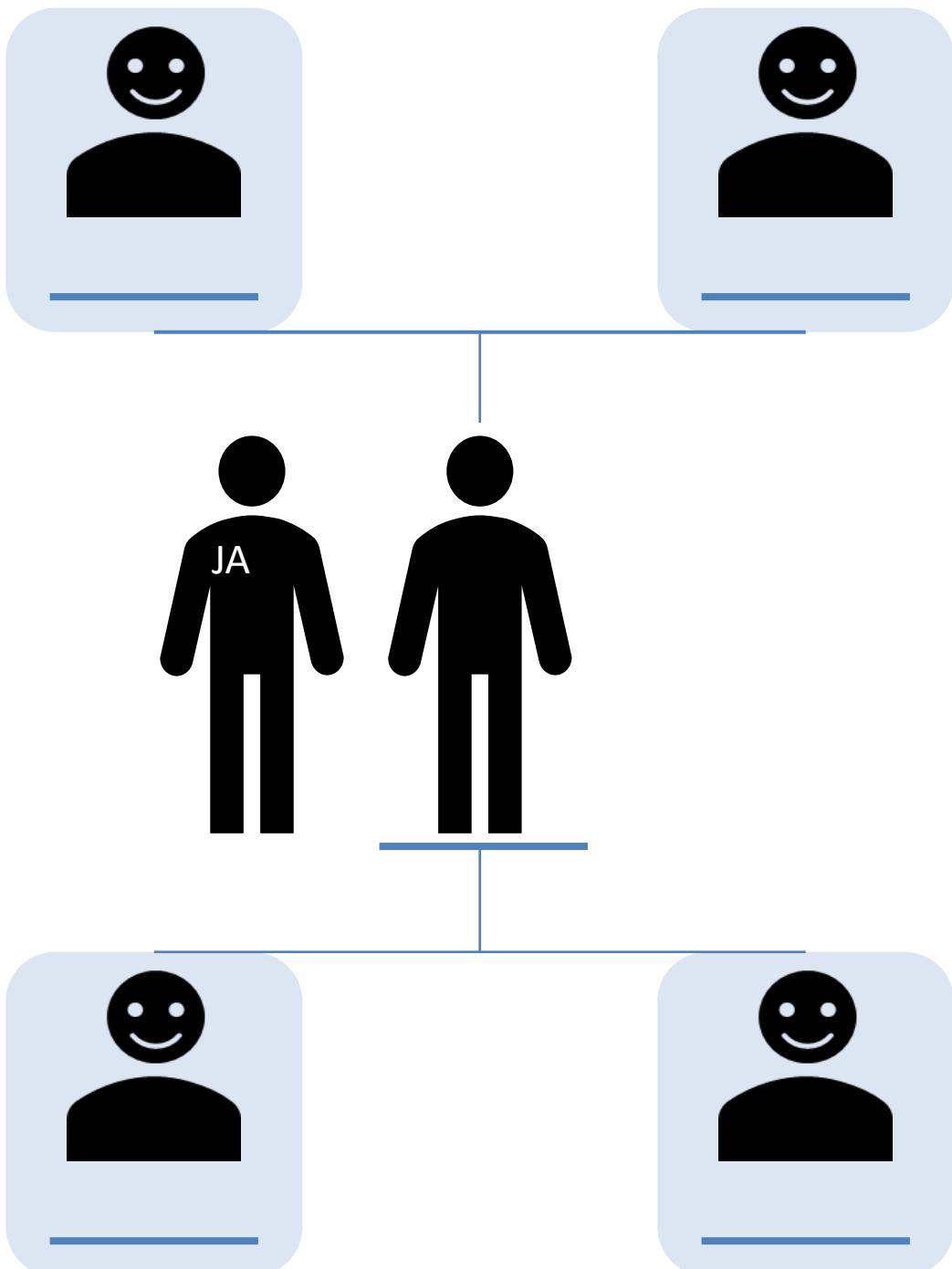
	porodica	<input checked="" type="checkbox"/>
	prijatelji	
	kolege	
	razrednici	
	partner za učenje	
	učitelj	
	komšije	



4

----- ✓

Narod: Sa kime učim dobro?



4

--- · --- · --- ✓

Moje mjesto za učenje: Gdje učim dobro?



4

Moje omiljeno mjesto za učenje?



Mjesta za učenje: Gdje se nalazimo?



Ja živim ovdje:



Moj partner živi ovdje:



4

Mi učimo ovdje:



Ili ovdje:



Mogućnosti i pomoći: Što mogu? Što mi pomaže?



Takav sam:



Tako učim:



Ovdje dobro učim:



Dobro učim u:



4

To su partneri za
učenje:



To mi pomaže:



----- ✓

Učiti: Tako to radim!

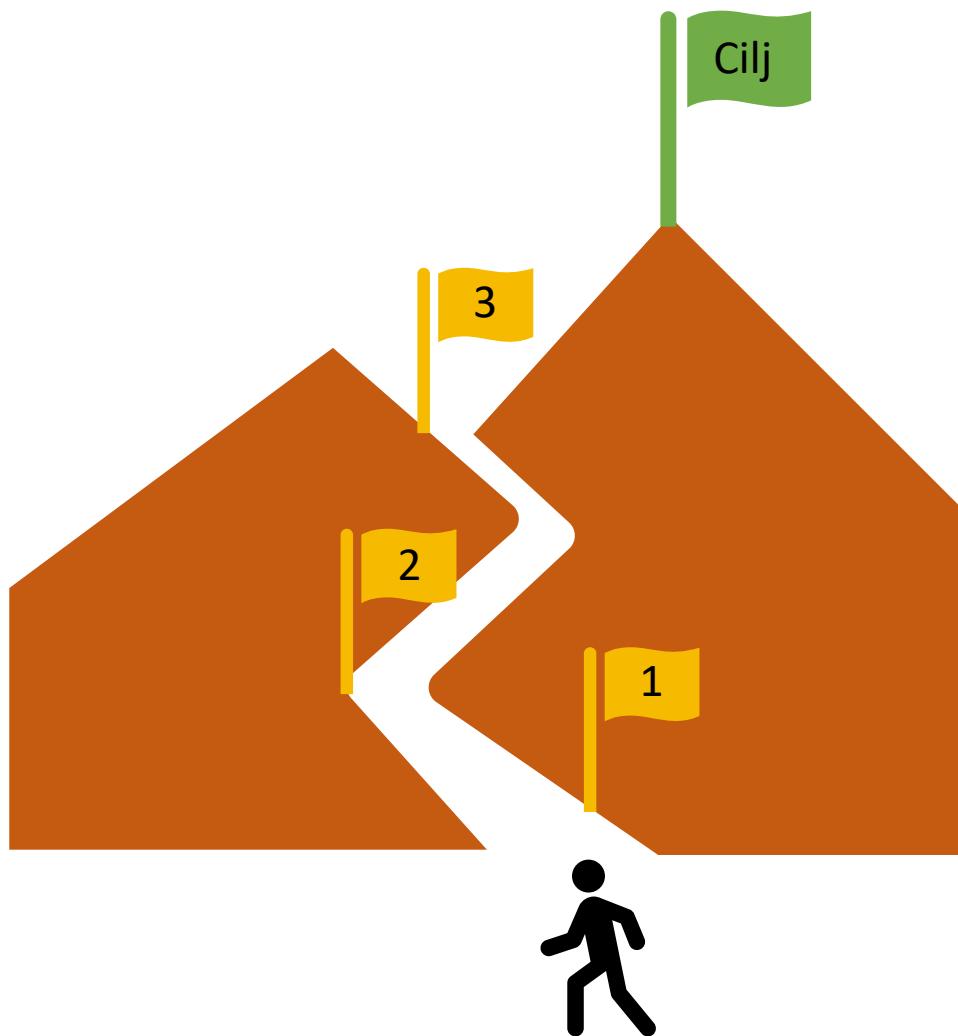


A simple black outline drawing of an analog clock showing approximately 10:10.	Kada učim? _____
A simple black outline drawing of a location pin.	Gdje učim? _____
A simple black outline drawing of four stylized human figures standing together.	Tko pomaže? _____
A simple black outline drawing of two crossed wrenches.	Šta pomaže? _____
A simple black outline drawing of a flexing arm muscle.	Šta mogu dobro? _____
A simple black outline drawing of a human head containing two interlocking gears.	Kako učim? _____



4

Moji ciljevi: Koji je moj put do cilja?



5

Koji je **moj cilj?**

Koji je **moj put** do tamo?



Moji ciljevi: Kako učim čitati i pisati?

Ovdje se nalazim.



start



Ovdje hoću stići.



cilj

na poslu	u kupovinj	na internetu	u uredu	u gradu
čitati: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>				

pisati: <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>				
--	--	--	--	--

To je važno za mene:

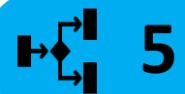


Moji ciljevi: Na koje ciljeve mislim?



cilj

želje



Moji ciljevi: Kamo pripadaju moji ciljevi?

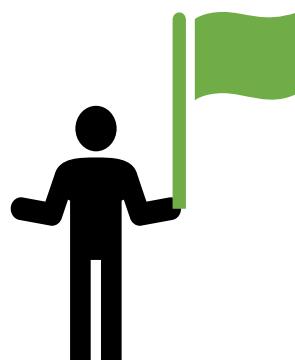


san

moje željeno odredište
moj ideal

nemoguće

ne mogu se ostvariti

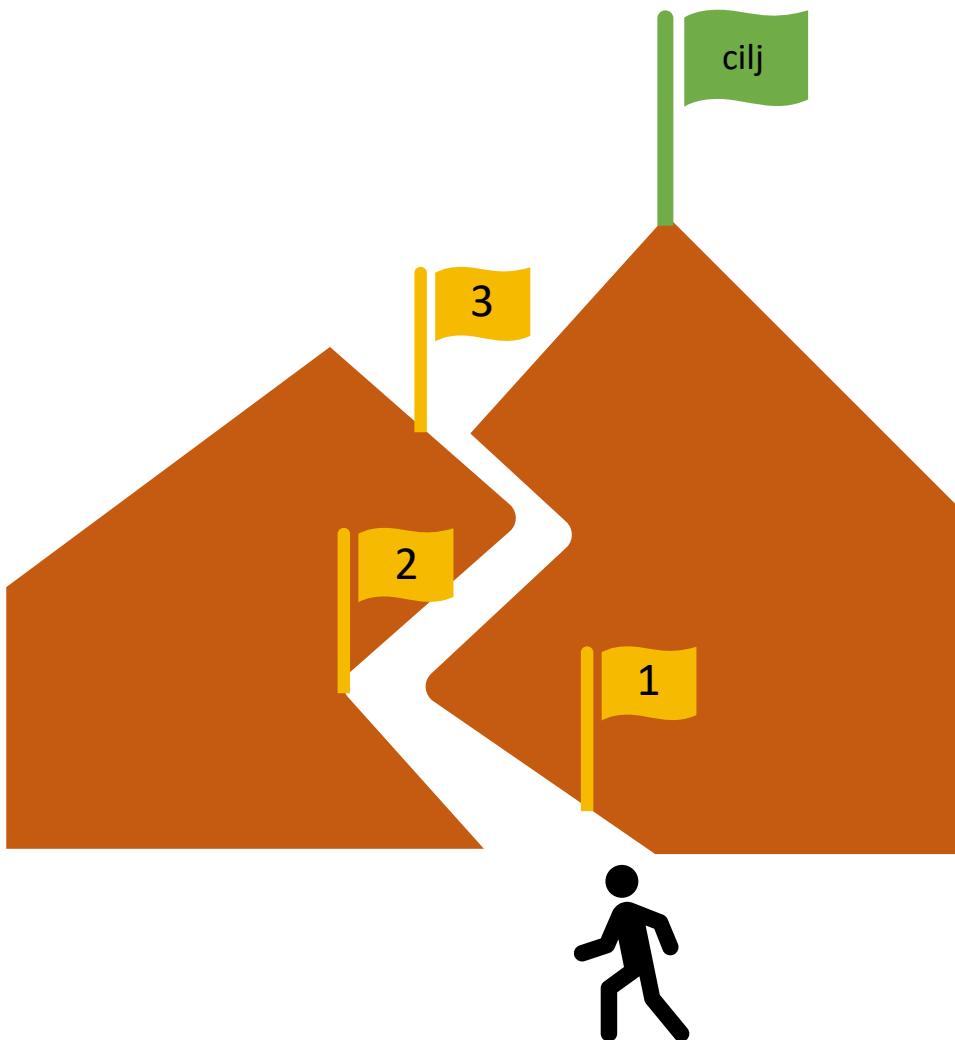


ja

moj stav
moje mišljenje

druge osobe

moja okruženje
vanjski uvjeti



5



Moji ciljevi:

Koji je moj realističan cilj?



— · — · — ✓

Moji ciljevi: Što se onda događa?

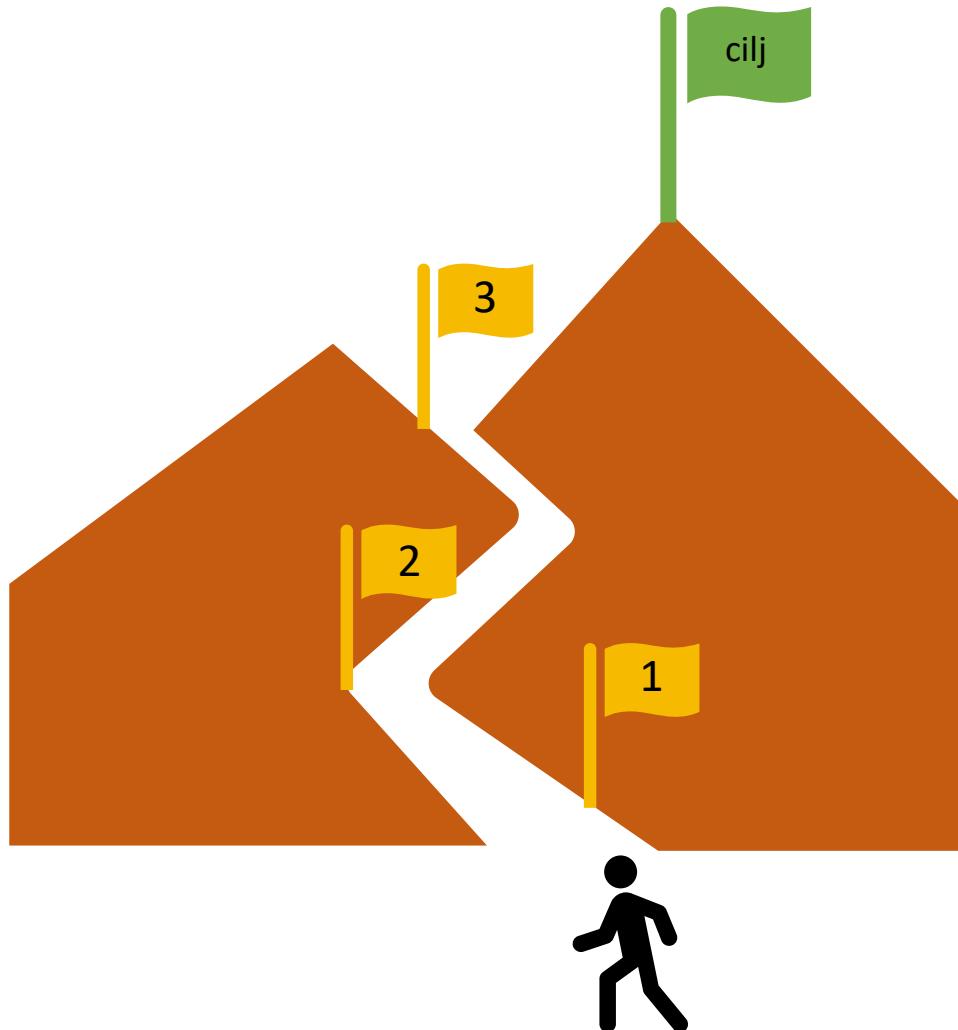


Ja pobjedujem ...



Ja gubim...

Moji ciljevi: Koji su mali ciljevi na mom putu?



5

cilj	1	
cilj	2	
cilj	3	

Moji ciljevi: Koji su mali ciljevi su na mom putu?



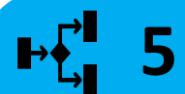
Ovdje se nalazim.



Ovdje želim stići.



1.	A small icon of two footprints.
2.	A small icon of two footprints.
3.	A small icon of two footprints.
4.	A small icon of two footprints.
5.	A small icon of two footprints.
6.	A small icon of two footprints.
7.	A small icon of two footprints.
8.	A small icon of two footprints.





Moj put: Što radim?



Korak 1:



— · — · —

✓

Korak 2:

— · — · —

✓

Korak 3:

— · — · —

✓



Moji ciljevi: Koje korake moram da napravim?



Ovdje se nalazim.



Ovdje želim stići.



podcijl:

1. korak

2. korak

3. korak



podcijl:

1. korak

2. korak

3. korak



5



podcijl:

1. korak

2. korak

3. korak



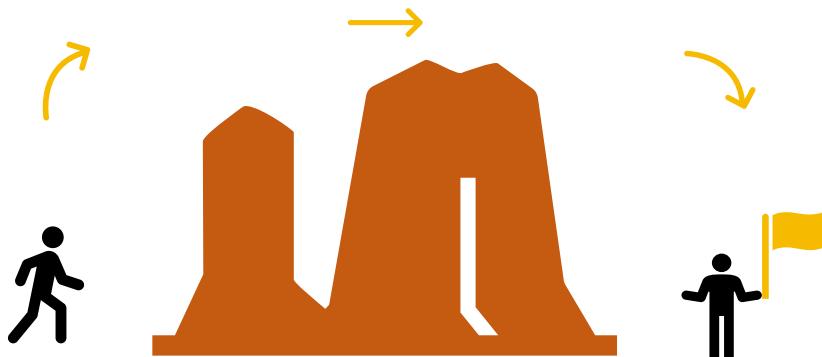
podcijl:

1. korak

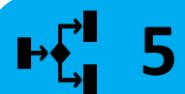
2. korak

3. korak

Moj put: Koji problemi postoje?



cilj	A yellow flag icon.
Koje probleme vidim?	An orange icon of two mountains with a narrow pass between them.
Što preduzimam?	A yellow curved arrow pointing upwards and to the right.



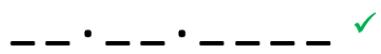
Tjedni raspored: Što učim ovog tjedna? Primer

👀👀 Tako moze izgledati moj tjedni raspored.

datum	Što?	Sa kime?	Kako?	Koliko dugo? Kako je bilo?	
	pisati	sa porodicom 	na kompjuteru 	10 min.	
	čitati knjige	sam 		30 min.	
	pohadjati tečaj	sa drugima 		3 sata	
	čitati riječi	sa djecom 	uz igru 	1 sat	
	čitati belješke	sam 	u kopovini 	1 sat	
	pisati pisma	sa svojim ocem 		30 min.	
	ponavljati slova	sam 	sa muzikom 	1 sat	



6



Tjedni raspored: Što učim ovog tjedna?

Moje ime: _____

tjedan od _____ do _____



--- · --- · --- ✓

Procjena: Kakvo je bilo savjetovanje?



Moje ime je: _____

Kako se zove savjetnik? _____

Što sam naučio? Što ću poneti sa sobom?



Zašto su termini bili dobri?



7

--- · --- · --- ✓

Evaluacija: Kakvo je bilo savjetovanje?



Moje ime je:

Kako se zove savjetnik?

Što je bilo posebno dobro?



Što je bilo posebno teško?



7

--- · --- · --- ✓

Evaluacija: Kakvo je bilo savjetovanje?



Moje ime je: _____

Kako se zove savjetnik? _____

Zbog čega je savjetovanje bilo dobro?



Želim li nastaviti raditi na mojim ciljevima?



7



Završetak: Kakvo je bilo savjetovanje?



Totalno sam zadovoljan.

Bilo je u redu.

Mora da bude još bolje.

Što uključuje savjetovanje?

Kako je to bilo?



Savjetnik...

	...je bio drag i prijatan.			
	...je sporo pričao, ja sam mogao/mogla sve da razumijem.			
	...mi je stalno pomagao.			
	...je puno pričao. Ja sam mogao/mogla samo malo da pričam.			



Pitanja...

	...mogao/mogla sam uvek da razumijem.			
	...su se uklopila sa mojim učenjem.			
	...mogao/mogla sam odgovorit..			

✓ 8

Završetak: Kakvo je bilo savjetovanje?



- Ja sam totalno zadovoljan
- Bilo je u redu
- Mora da bude još bolje

Što savjetovanje uključuje?

Kako je to bilo?



Mjesto...

	...je bilo mirno. Mi smo mogli na miru pričati.			
	...je bilo lepo. Ja sam se osećao dobro.			
	...je bilo lako pronaći.			



Termini...

	...smo stalno dogovarali zajedno.			
	...su mi stalno odgovarali.			
	...su bili kod mene blizu.			



Završetak: Kako je bilo savjetovanje?



- Ja sam totalno zadovoljan.
- Bilo je u redu.
- Mora da bude još bolje.

Što savjetovanje uključuje?

Kako je to bilo?



Razgovori...

	...su stalno bili dobri. Drago mi je bilo dolaziti.			
	...su bili tako kako sam želio.			
	...su bili previše dugi.			
	...su bili previše kratki.			



Rešenje...

	...sam ja našao.			
	...je meni savjetnik dao.			
	...je dobro. Ja sam srećan sa tim.			

Završetak: Kako je savjetovanje?



Ja sam totalno zadovoljan

Bilo je u redu

Mora da bude još bolje.

Šta savjetovanje uključuje?

Kako je to bilo?

Savjetnik...

...je bio drag i prijatan.			
...je sporo pričao ja sam mogao/mogla sve razumijeti..			
...mi je stalno pomogao.			
...je puno pričao. Ja sam mogao/mogla malo pričati.			

Pitanja...

...Mogao/mogla sam stalno razumjeti..			
...subse uklopila sa mojim problemima sa učenjem.			
...mogao/mogla sam odgovoriti.			

Mesto...

...je bilo mirno. Mi smo mogli na miru pričati.			
...je bilo lepo. Ja sam se osećao dobro.			
...je bilo lako pronaći.			

Termini...

...smo stalno dogovarali zajedno.			
...su mi stalno odgovarali.			
...su bili blizu meine.			

Razgovori...

...su stalno bili dobri. Drago mi je bilo dolaziti.			
...su biti tačno tako kako sam želio/željila.			
...su bili previše dugi.			
...su bili previše kratki.			

Rešenje...

...sam ja našao.			
...je meni savjetnik dao.			
...je dobro. Ja sam srećan sa njim.			

Impressum

Stand: Dezember 2020

Zitiervorschlag: Bechauf, Carina; Böddeker, Judith; David, Monika; Feldmeier García, Alexis; Krömer, Lea; Wind, Sonja (2020): Alphalernberatungsportfolio. Theorie und Materialien für den Beratungsprozess. Alphalernberatung – Sozialraumorientierte Lernberatung für gering literalisierte Erwachsene mit/ohne Migrationshintergrund. Materialien in Kroatisch für die Lernberatung. (AWO KV Bielefeld e.V. / WWU Münster). Bielefeld, Münster. Lizenz: CC BY-NC-ND 4.0.

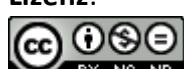
Layout:

Judith Böddeker
Alexis Feldmeier García
Lea Krömer
Annegret Lemmel

Entwurf-Projektlogo:

Anna Dammers

Lizenz:



Weiter Nutzung als OER ausdrücklich erlaubt: Dieses Werk und dessen Inhalte sind - sofern nicht anders angegeben - lizenziert unter CC BY-NC-ND 4.0. Nennung bitte wie oben unter Zitiervorschlag angegeben. Der Lizenzvertrag ist hier abrufbar:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

Das Projekt Alphalernberatung – *Sozialraumorientierte Lernberatung für gering literalisierte Erwachsene mit/ohne Migrationshintergrund* ist ein Kooperationsprojekt zwischen der Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Bielefeld e. V. und dem Germanistischen Institut der Westfälischen Wilhelm-Universität Münster. Es wird im Rahmen der AlphaDekade des Bundes (2016-2026) vom Bundesministerium für Bildung und Forschung gefördert. Förderzeitraum: Oktober 2018 bis September 2021.

Nähere Informationen zum Projekt Alphalernberatung finden Sie auf den Projektseiten der Projektpartner:

- <https://alphalernberatung-bielefeld.de/>
- <https://www.uni-muenster.de/Germanistik/alphalernberatung/>

Nähere Informationen zur AlphaDekade des Bundes finden Sie unter:

- <https://www.alphadekade.de/>



GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



ARBEITERWOHLFAHRT
Kreisverband Bielefeld e.V.

